

Некоторые общие черты словообразования в английском и немецком языках

А. Э. Айрапетян

В современной лингвистике все более усиливается интерес к сопоставительным исследованиям. Словообразование — особенно в плане сопоставления систем разных языков — до сих пор остается областью менее разработанной. Особенно интересно сопоставление системы словообразования английского и немецкого языков, т. к. оба языка относятся к одной языковой семье.

Изучение и сравнение слов английского и немецкого языков показывает, что многие слова имеют сложный характер и состоит из морфем, каждая из которых имеет свою форму и значение. Сравнивая морфологическую структуру слова в немецком и английском языках видим, что обоих языках мы встречаем аломорфы (т. е. морфемные варианты), н-р *please, pleasure/wenig, Weniger*. Однако в английском языке из-за фонетических правил аломорфы встречаются чаще. Аломорфы являются позиционными вариантами морфем и, если взять суффикс — *ation* в английском языке, то в случае если основа оканчивается на *pl* или *l*, то прибавляем — *ion* (*liberation, corruption*). Префикс *in* — имеет свои морфемные варианты *ir* -, *il* -, *im* — (*inability, irregular, illegal, impossible*).

Сравнивая префиксы и суффиксы английского и немецкого языков мы видим, что некоторые из них имеют одну и ту же семантику и структуру, н-р *-er* (агент действия) — *buyer/Arbeiter, mis* (что-то сделанное неправильно) — *misbehave/misverstehen*. Для отрицания в английском и немецком языках используется префикс *un* -, который имеет особую валентность, н-р *unhappy, unimportant/unrichtig, unangenehm*. В английском языке этот префикс может отрицать глагол, чего не наблюдается в немецком языке (*unbind, undo*).

Распространенный префикс *re* — в английском означающий повторение действия, имеет большую силу валентности, он может присоединяться почти ко всем глаголам и отглагольным существительным, н-р *rearrange, remarriage*. Эквивалентом *re* — в немецком языке являются различные префиксы, н-р *rewrite — umschreiben, replace — zuruckstellen, renew — erneuern*, но чаще всего соответствует префикс *wider* — (*resound — wiederhallen, redo — wiederholen, restart — wiederaufnehmen*).

Некоторые из аффиксов имеют одну и ту же семантику, однако структура их не совпадает, н-р *teen* — (*fourteen*)/*zehn* — (*vierzehn*), *less* — (*hopeless*)/*-los* (*spurlos*).

Необходимо отметить морфемы, заимствованные из других языков, основном из греческого и латинского. В основном семантика и структура этих морфем в английском и немецком языках сохраняется, н-р *ana* -, *amphi*, *list* (*anagram, amphibiotic, motorist/Anaphora, Amphitheater, Nostalgist*).

Сравнение греческого префикса *a* — (со значением “не”, “без”) встречается в обоих исследуемых языках с одинаковой семантикой (н-р *amoral, atheist/atypisch, asinnlich*). Однако обнаруживается и то, что в английском языке этот суффикс имеет свой амоним, т. е. тот же префикс имеет другое значение, н-р *afraid, asleep, awake*.

В английском и немецком языках словосложение — один из продуктивных типов словообразования. Словосложение имеет свои особенности и семантика сложных слов зависит от многих лингвистических правил, т. е. от фонетических и графических, морфологических и синтаксических факторов.

Как известно, в сложных словах различают детерминант и детерминантум и многие грамматические факторы зависят именно от детерминанта (н-р определение рода в немецком языке или образование множественного числа в английском языке).

Лексическое значение сложного слова в английском и немецком языках зависит так же от порядка следования его компонентов. Незначительное изменение порядка следования может привести к изменению лексического значения сложного слова (н-р *lifeboat/Rettungsboot* — *boatlefe/Bootsrettung*).

В зависимости от формы словосложения подразделяются на различные группы. Особый интерес представляют сложные слова с формой существительное+прилагательное (н-р *snow - white/schneeweiss, skyblue/himmelblau*), которые основываются на сравнении "white as snow", "as blue as sky"/"weiss wie schnee", "blau wie Himmel". Это явление в английском и немецком языках можно назвать полисемией структуры. Семантическим центром сложного слова является лексическое значение второго компонента, дополненное первым (*handbag/Handtasche*). Однако в обоих языках существуют также сложные слова, которые нематематизированы, т. е. связи между лексическим значением слова и его формой не наблюдается, н-р *hotdog/Fahrradstuhl*.

Особое внимание необходимо уделить ударению в сложных словах. Ударение, в исследуемых нами языках, может иметь словообразовательную функцию, т. е. в зависимости от того какой компонент сложного слова мы выделяем, изменяется лексическое значение, н-р *overwork* — 'over'work/'übersetzen — 'uber'setzen.

В английском и немецком языках в некоторых случаях существует проблема различения аффикса от компонента сложного слова. Некоторые элементы английского и немецкого словарного состава существуют как в качестве независимых единиц (*map, berry/map, fach*), так и как аффиксы с большой валентностью, поэтому их называют семиаффиксами. Наиболее продуктивным семиаффиксом в английском языке является — *man*, н-р *seaman, airman, fireman, gentleman, horseman*. В немецком языке продуктивны семиаффиксы — *voll, -weise*, которые характерны для наречий, н-р *schrillweise, probeweise, zeitweise, füllweise/ruhevoll, reizvoll, kunstvoll*.

Сложные слова в английском и немецком языках можно классифицировать по разным категориям. Так по наличию соединительного элемента в английском и немецком языках различают: а) сложные слова без соединительных элементов, н-р *heartache/Muttersprache*; б) сложные слова с соединительной гласной и с соединительным согласным, н-р *speedometer, statesman/lippenformig, Hundeleben*; в) сложные слова, компоненты которых соединены между собой предлогом или союзом, н-р *matter — of — fact, son — in — low/ heutzutage, zweiundzwanzig*.

По структуре в обоих языках сложные слова разделяют на: а) сложные слова с простыми компонентами (н-р *film — star/blutrot*); б) сложные слова с одним аффиксальным компонентом (*chain — smoker/Wandzeitung*); в) сложные слова, в которых один из компонентов — сокращение (*H — bag — handbag/U-Bahn — Untergrundbahn*); г) сложные слова, в которых один из компонентов словосложения (*wastepaper — basket/Funfjahrplan*).

Процесс словообразования включает в себя не только количественные, но и качественные изменения. Наши исследования позволяют квалифицировать сокращение в английском и немецком языках на следующие группы: а) в обоих языках может сокращаться конечная часть слова, н-р *advertisement — advert/Oberkellner — Ober*; б) возможно сокращение начальной части слова, н-р *story — history/Bus — Autobus*; в) может сокращаться средняя часть слова, н-р *maths — mathematics/Unitat — Universität*.

Как видно из примеров, связь между сокращением и его прототипом не потеряна, т. е. легко воспроизвести полное слово. Но иногда бывает трудно найти прототип сокращения из-за омонимии (n-р в английском *tele* — может быть использован как сокращение для *television* и *telescope*). Из-за постоянного использования сокращений в некоторых случаях в обоих исследуемых языках теряется связь с прототипом и уже в определенный момент времени сокращение и его прототип выступают как синонимы.

Существует два вида фонетических особенностей сокращений. К этим особенностям относятся некоторые правила их чтения:

а) обычное чтение английских и немецких слов с соблюдением всех фонетических принципов, т. е. аббревиатура выступает как единое слово, n-р *UNO, UNESCO/SED, GUS*. Необходимо отметить, что слова, относящиеся к этой группе в основном изолированы от этих прототипов;

б) следующая группа включает в себя аббревиатуры, чтение которых соответствует их алфавитному произношению, n-р *BBC, MP/CDU, EKD*.

Как в английском, так и в немецком языках существуют графические сокращения, n-р *bldg — building, govt — government/mdl — mundlich, Ztg — Zeitung*. В обоих языках наблюдается удвоение первых букв слова в сокращениях, что указывает на множественное число, n-р *pp — pages/SS — Seiten*.

Для английского и немецкого языков характерно сокращение одной части сложного слова, которое выступает в виде аббревиатуры, n-р *A-bomb/D-Zug*.

Не типичным для немецкого языка, но типичным для английского языка является употребление личных имен в виде аббревиатур, n-р *G. B. S — George Bernard Show*.

Մի քանի ընդհանրություններ անգլերենի եւ գերմաներենի բառակազմության մեջ

Ա. Է. Հայրապետյան

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հորվածում համադրական վերլուծության է ենթարկվում անգլերենի եւ գերմաներենի բառակազմությունը: Հափկապես ուշադրություն է դարչվում անգլերենի եւ գերմաներենի բարդությունների, ածանցումների, հապավումների ընդհանուր գծերին, ներկայացվում են նաեւ մի քանի պարբերություններ:

Some common features of English and German word-building:

A. E. Hairapetyan

SUMMARY

In this article we try to compare the word-building in English and German languages. We find the main common features and some differences in affixes, compound words and shortenings.